



Autonomía lingüística e interculturalidad en LE: avances de un estudio comparativo

Karolina Vargas Berra

karolina.vargas.berra@gmail.com

Adriana Carro Olvera

acarroo@gmail.com

Universidad Autónoma de Tlaxcala

Evaluación del aprendizaje y
desempeño escolar

Resumen:

El aprendizaje de las lenguas extranjeras ha estado presente en el contexto global desde hace aproximadamente medio milenio. Con el paso del tiempo y el desarrollo de los países, actualmente su importancia y presencia se encuentra en los distintos currículos, desde la formación inicial hasta la superior, con la finalidad de generar competencias socio-profesionales, habilidades comunicativas y la comprensión de los demás. La autonomía lingüística y la interculturalidad son temas vigentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas en los cuales se consideran herramientas, técnicas, estrategias y métodos que fomentan su identificación, desarrollo y adquisición para lograr interacciones efectivas. Esta investigación está basada en una perspectiva constructivista cognitiva y socio-cultural con un carácter metodológico cuantitativo basado en un estudio comparativo que pretende describir los factores que posibilitan el desarrollo de la autonomía lingüística e interculturalidad en estudiantes de lenguas extranjeras en la educación superior.

Palabras clave: autonomía lingüística, interculturalidad, aprendizaje, lenguas extranjeras

Planteamiento del problema

Existen diversos factores que fortalecen o limitan el desarrollo de la autonomía lingüística y la interculturalidad cuando se aprende una lengua extranjera. Al revisar la literatura se encuentran estudios que describen estrategias, contextos, modelos y propuestas metodológicas para fijar y usar la lengua (Bento, 2013), desarrollar el aprendizaje autónomo



(Badrinathan, 2017, Rué, 2009), tener conocimientos lingüísticos, pragmáticos o sociolingüísticos (Bravo-Cedeño et al. 2017) y entender la cultura del otro (Herrera y Ortiz, 2018; Piteria, 2014; Puren, 2014).

Los principales problemas detectados en la autonomía lingüística e interculturalidad radican en el contexto más que en los sistemas educativos (Badrinathan, 2017). Estos tienen que ver con hábitos arraigados en los estudiantes, mismos que se observan en las estrategias empleadas y los comportamientos frente al aprendizaje de lenguas. Un aspecto es la pasividad del estudiante quien espera obtener del docente toda la información del curso, particularmente el contenido lingüístico (Bravo-Cedeño et al. 2017; Flores et al., 2017; Hernández y Camargo, 2017; Velázquez y Santiesteban, 2019). Otro es el interés por desarrollar la interculturalidad a través del conocimiento cultural motivados por intercambios, estancias y viajes (Bizarro, 2014; Leal, 2019, Puren, 2014).

Sumado a esto, se observa la inmediatez en la búsqueda y obtención de información mediante las TICs la cual se comprende de manera fragmentada por los propios intereses o la necesidad en su uso en situaciones futuras (Amaya, 2008; Velázquez y Santiesteban, 2019). También se encuentra el seguimiento en las plataformas educativas como herramientas de clase, medio de comunicación, asignación de actividades y distribución de material digital, mismas que son usadas por el 62% de los estudiantes una vez en un periodo de siete días. Así mismo ocurre con los libros digitales que ofrecen actividades de reforzamiento y en las que se observa una diferencia entre las actividades gramaticales (66%) y las interculturales (33%).

Finalmente, estos factores se relacionan con las evaluaciones estandarizadas y las certificaciones de idiomas (Test of English as a Foreign Language y Diplôme d'Études de la Langue Française), los cuales son parte de los propios programas educativos para medir las habilidades de usar la lengua y entender la cultura. En los resultados se muestra cierta deficiencia en el desarrollo de las competencias comunicativas e interculturales.

Justificación

Para determinar cómo y para que se aprende una lengua se deben de tomar en cuenta aspectos lingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos que permiten actuar e interactuar en



situaciones de comunicación. En el proceso las acciones que llevan a cabo los estudiantes son factores determinantes que permiten conocer la lengua y la cultura para hacer uso de ella en contextos variados.

Reconocer y comprender las similitudes y diferencias entre estos estudiantes en la educación superior permite establecer mejoras en los objetivos comunicativos y culturales necesarios en su formación y a la vez desarrollar la autonomía lingüística en situaciones comunicativas y los aspectos interculturales para la comprensión de los demás. No obstante, las limitaciones están presentes, como es la resistencia de los estudiantes respecto de su aprendizaje, las motivaciones internas y externas que puedan tener y el contexto digital en el que se lleva a cabo esta investigación.

Fundamentación teórica

El lenguaje es una actividad que sucede al interior de la mente para nombrar el mundo que lo rodea y en su ejecución pasa a ser un instrumento de acción. Así, sus efectos son observables en la capacidad para hablar de una manera determinada en un contexto dado, es decir, en el habitus lingüístico (Bourdieu, 2008). En el aprendizaje de lenguas esto se da mediante la autorregulación, el contexto, la distancia social, la sensibilidad de los interlocutores, el sentido social, los simbolismos y los propios individuos. Todos estos son elementos que intervienen en la competencia comunicativa que nutren la autonomía lingüística e interculturalidad.

La competencia comunicativa implica los conocimientos y las destrezas lingüísticas, extralingüísticas, semióticas y gramaticales que permiten manifestar y recibir mensajes claros y coherentes y que además depende de la participación de los individuos presentes en la interacción (Savignon, 2000). Por lo que toma en cuenta el contexto sociocultural, haciendo de ella una construcción dinámica e interpersonal.

Al interior de la competencia comunicativa se configuran la competencia lingüística, pragmática, sociolingüística e intercultural. La primera se refiere a los sistemas lingüísticos complejos (léxico, gramática, semántica, fonología, ortografía y ortoépica) que son tomados en cuenta como base para la norma o reglas. La segunda se relaciona con los principios que rigen el lenguaje para su empleo en una situación concreta por un individuo concreto, por lo



que las interacciones son intencionales en los actos del habla (locutivos, ilocutivos y perlocutivos) (Consejo de Europa, 2018).

La sociolingüística trata de explicar el uso de las variaciones lingüísticas, sus relaciones y roles en la estructura social (Areiza-Londoño et al., 2012) por lo que toma en cuenta los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de sabiduría popular, el registro, el dialecto y el acento. Finalmente, la competencia intercultural hace énfasis en la consciencia de la propia existencia y de la existencia del otro, de tal manera que se valora la diversidad cultural y lingüística. Como resultado el individuo no clasifica de manera independiente la lengua y la cultura, por el contrario, construye su competencia comunicativa a partir de sus conocimientos y experiencias en las interacciones con los demás (Consejo de Europa, 2018)

Al hablar del lenguaje como un proceso interno influenciado por el exterior entonces es posible ubicarlo en una perspectiva constructivista, la cual, de manera muy general, explica que el aprendizaje se da como una construcción interna y externa orientado en una concepción biológica y otra social (Arnold, 2003). La primera se explica mediante el constructivismo cognitivo, el segundo a través del constructivismo socio-cultural.

El constructivismo cognitivo se basa en los presupuestos de que el individuo procesa la información como si se tratase de una computadora (Morin, 2006) y, por lo tanto, el aprendizaje se explica mediante representaciones mentales dadas por operaciones cognitivas. Ellas implican la introducción de información, la cual se procesa, codifica y almacena para su posterior recuperación (Serrano González-Tejero y Pons Parra, 2011). Así la información se configura de manera endógena a partir de símbolos exógenos.

El constructivismo socio-cultural basa sus presupuestos en una construcción de conocimientos intermentales e intrapsicológicos (Serrano González-Tejero y Pons Parra, 2011), es decir, explica el proceso de la información de manera endógena que se da a partir de las interacciones sociales. La relación con el mundo se da a partir de una relación directa con los objetos dados por las prácticas sociales, denominados mediadores, los cuales son recursos simbólicos como el lenguaje, los signos, las personas y las estrategias cognitivas (Daniels, 2012).



Objetivos

El objetivo que guía esta investigación permite determinar los factores que influyen y fortalecen el desarrollo de la autonomía lingüística e interculturalidad en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, en el contexto de educación superior. Para ello es necesario, analizar y explicar los factores que las fortalece, definir y evaluar su predominio e interpretar las creencias de los estudiantes acerca del tema.

Metodología

Esta investigación se llevó a cabo mediante una metodología cuantitativa con un diseño de tipo descriptivo mediante un estudio comparativo entre 242 estudiantes de dos universidades (Universidad Autónoma de Tlaxcala y Universidad Iberoamericana de Puebla) inscritos a algún curso de lenguas. La técnica de recolección de datos se dio mediante un cuestionario de administración directa aplicado a lo largo de 7 semanas. El instrumento fue una encuesta con un total de 76 ítems, entre las que se encuentran 59 de tipo Lickert, 13 de escala nominal, 4 de lista de selección, 4 de protocolos verbales y 1 de identificación. El índice de validez de contenido de Lawshe fue de 0.96 emitido por los jueces y el coeficiente de alfa de Cronbach de 0.95 en el pilotaje, ambos resultados interpretados como muy buenos según el coeficiente de kappa de Cohen.

Resultados

Los resultados obtenidos a partir de la aplicación del instrumento se analizaron mediante el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales (SPSS) versión 26. Se realizó un análisis descriptivo para el perfil sociodemográfico-académico y un análisis comparativo con la prueba t para dos muestras independientes. La interpretación se presenta por su valor de t y la significancia bilateral para saber quién de los dos grupos dio una mejor opinión.

a) Perfil sociodemográfico-académico

El instrumento se aplicó a una muestra de 242 participantes estudiantes de lenguas extranjeras en ambas instituciones, 126 pertenecen a la Universidad Autónoma de Tlaxcala y 116 a la Universidad Iberoamericana de Puebla, de los cuales 123 son hombre y 119 mujeres, donde el 78.9% oscila entre los 18 y 21 años. De estos participantes el 42.1% cuenta con algún



tipo de beca ofrecida por las instituciones y el 30.5% tiene una herramienta tecnológica personal. En cuanto al progreso de los planes académicos, el 23.2% son de nuevo ingreso, 60% están en los semestres de tercero a sexto, y el 17% en los semestres séptimo a décimo.

El 64% de los participantes están cursando algún nivel de inglés, el 14.5% de francés, el 2.9% de alemán y el 18.6% dos o más idiomas. En cuanto al nivel que están cursando 42.2% se encuentra en el nivel básico A1 y A2, el 45.9% en el nivel intermedio-avanzado B1 y B2, mientras que el 11.9% restante en el nivel avanzado C1 y C2. De ellos 74.4% no cuentan con certificación de idioma y el resto con alguna certificación de inglés, francés o alemán.

b) Logro de la autonomía lingüística

La autonomía lingüística fue analizada a partir de dos categorías, la competencia lingüística y la pragmática. Al comparar las muestras se aprecia que la Universidad Autónoma de Tlaxcala (UATx) guarda una mejor opinión en el logro del manejo autónomo del lenguaje que la Universidad Iberoamericana de Puebla (IBERO Puebla). En la categoría de competencia lingüística se observa que la UATx tiene mejor desarrolladas la gramática, el léxico y la semántica, mientras que en los indicadores de fonología y ortografía la opinión se encuentra dividida, por un lado la UATx considera que comprende mejor lo que escucha y que es capaz de leer y pronunciar mejor incluso si nunca lo había hecho, mientras que la IBERO Puebla indica que pronuncia mejor para que los demás lo entiendan y que redacta haciendo uso correcto de las reglas.

En la categoría de la competencia pragmática se puede ver que la UATx tiene una mayor preponderancia en la función discursiva y comunicativa, en las interacciones e intercambio de mensajes, lo mismo en los turnos de palabras y en el desarrollo de los temas a exponer escrita u oralmente. Por su parte la IBERO Puebla solo presenta una mayor preponderancia en los actos ilocutivos, es decir en la manera en cómo reacciona ante un discurso. Ver Tabla 1.

Tabla 1.

Comparación en el logro de la autonomía lingüística

Categoría	Indicador	Descriptor	Valor de t	Sig. bilateral	Preponderancia
-----------	-----------	------------	------------	----------------	----------------



Competencia Lingüística	Gramática	Uso de reglas gramaticales	2.263	0.25	UATx
	Léxico	Dominio del vocabulario	1.349	0.178	UATx
	Fonología	Comprensión oral	1.352	0.041	UATx
		Pronunciación	-0.831	0.558	IBERO Puebla
	Semántica	Comprensión escrita	0.586	0.526	UATx
	Ortografía	Redacción y corrección ortográfica	-0.634	0.154	IBERO Puebla
		Pronunciación de palabras escritas	1.430	0.925	UATx
Competencia pragmática	Discurso	Organización del discurso	0.094	0.062	UATx
		Estructura del discurso	1.876	0.500	UATx
		Orden del discurso	0.676	0.502	UATx
	Función comunicativa	Identificación y uso de la lengua según su función	0.673	0.453	UATx
	Interacción y transacción de mensajes	Modelos de diálogos	0.751	0.643	UATx
	Turnos de palabra	Iniciativa en la conversación	0.464	0.227	UATx
	Desarrollo temático	Conversación y elementos para-textuales	1.211	0.873	UATx
	Actos ilocutivos	Desenvolvimiento en la conversación	-0.16	0.98	IBERO Puebla

Nota: Tabla de elaboración propia

De manera global, es decir, al considerar a la totalidad de los participantes se observa que en la competencia lingüística los estudiantes conocen la lengua, pero tienen deficiencias en alfabetización académica en los idiomas, esto dificulta la comunicación y la interacción con los demás, ya que este aspecto va más allá de decir frases, es decir las con intención, coherencia y eficacia (Consejo de Europa, 2018; Molina et al., 2018; Reyes, 2020). Las principales dificultades se observan en el uso de gramática, dominio de vocabulario, comprensión oral y redacción y corrección ortográfica. Por su parte la competencia pragmática presenta mejores resultados favorecida por la intención de mejorar la comunicación considerando los modelos de diálogos para hacerlo, la estructura y orden del discurso, así como elementos para-textuales (Savignon, 2000). Ver figura 1.

Figura 1

Alcance en el desarrollo de la autonomía lingüística



Nota: Tabla de elaboración propia.

La interculturalidad se analizó a partir de las categorías de competencia intercultural y sociolingüística. En la comparación de las muestras se observa en la competencia intercultural que la UATx tiene una mejor opinión de su logro en cuanto a la comprensión de las prácticas y normas culturales, al reconocimiento de similitudes y diferencias entre su cultura y la de los demás y anticipa los riesgos o malos entendidos en un discurso oral o escrito. Por su parte la Ibero Puebla tiene un mejor desempeño en cuanto al reconocimiento y actuación frente a las convenciones culturales establecidas por las personas de otras culturas lo que a su vez le permite evaluar de manera objetiva las situaciones en las que tiene que interactuar.

En la competencia sociolingüística la IBERO Puebla destaca en cuanto al reconocimiento de dialectos y acentos de personas provenientes de distintos lugares pero que usan la misma lengua para comunicarse. La UATx considera que cuenta con las habilidades para adecuar su discurso según la situación y el interlocutor, así mismo es capaz



de reconocer y emplear el registro de lengua estándar, familiar o solemne y reconocer expresiones idiomáticas o modismos propios de la lengua extranjera que está aprendiendo. Ver Tabla 2.

Tabla 2

Comparación en el logro de la interculturalidad

Categoría	Indicador	Variable	Valor de t	Sig. bilateral	Preponderancia
Competencia intercultural	Prácticas y normas culturales	Identificación de rituales y costumbres	0.828	0.409	UATx
	Similitudes y diferencias	Distinción y comparación de elementos culturales	0.799	1.0425	UATx
	Anticipación de riesgos	Comportamiento y anticipación de malos entendidos	0.403	0.687	UATx
	Convenciones culturales	Ajustes de patrones de comportamiento	-0.503	0.615	IBERO Puebla
	Evaluar	Interpretación de comportamiento sin juicios	-0.038	0.969	IBERO Puebla
Competencia sociolingüística	Adecuación del discurso	Ajuste del discurso según la función comunicativa	1.760	0.080	UATx
	Registro	Reconocimiento de variedades de lengua	0.128	0.898	UATx
	Dialecto y acento	Identificación de acento y dialectos	-1.079	0.282	IBERO Puebla
	Modismos	Uso de refranes y expresiones de sabiduría popular	0.267	0.790	UATx

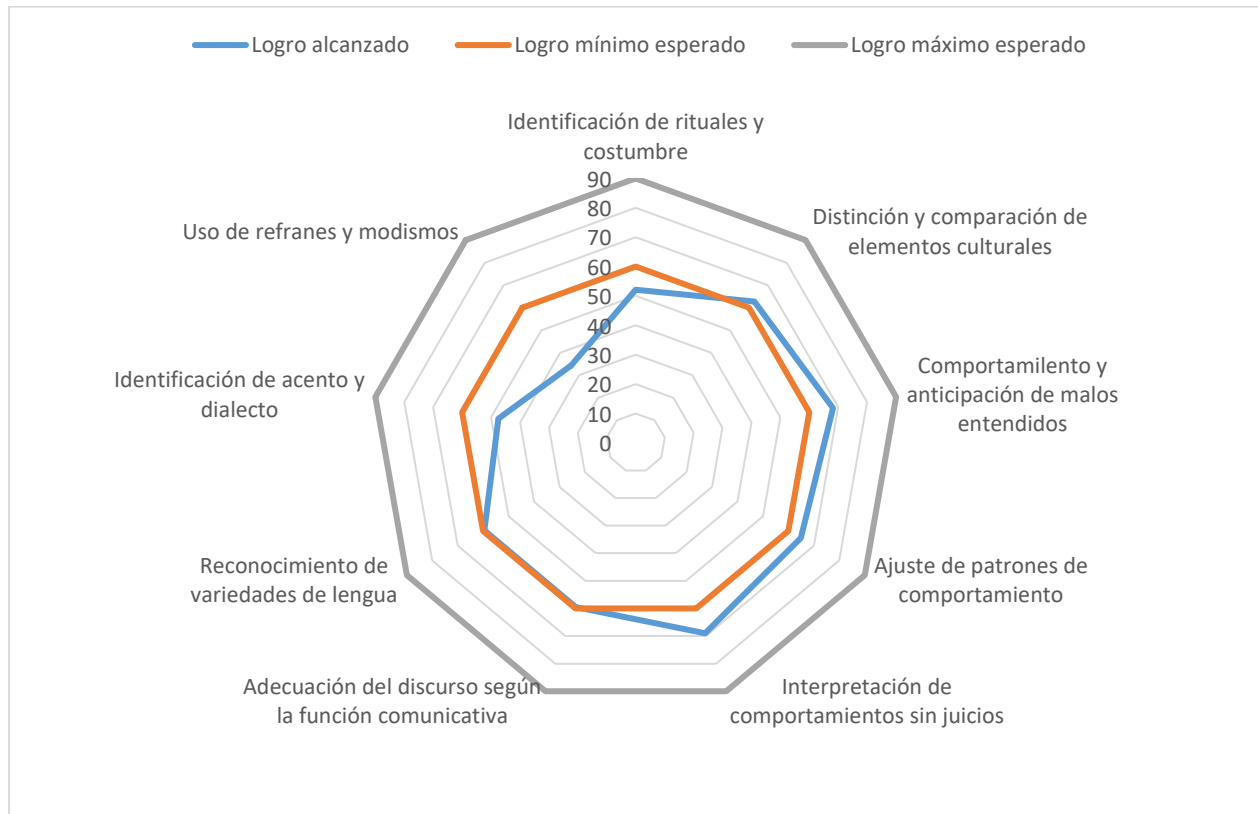
Nota: Tabla de elaboración propia

En la consideración de todos los participantes se observa que el alcance del desarrollo de la interculturalidad apenas es perceptible, esto implica que a pesar de lograr una comunicación cuestiones como el dialecto, el acento, los registros de lengua y el uso de refranes y modismos entorpecen una comprensión entre los interlocutores. Por otro lado, los participantes tienen una mayor conciencia de la presencia del otro y de las semejanzas y similitudes entre unos y otros, esto permite entender las formas de pensar y de actuar (Areiza et al, 2008; Bizarro, 2014; Puren, 2014). Ver figura 2.

Figura 2



Alcance de la interculturalidad



Nota: Figura de elaboración propia.

Conclusiones

En conclusión, se observan dos aspectos relevantes. Por un lado, en la comparación de la muestra, existe una preponderancia de los participantes de la UATx en el logro de la autonomía lingüística e interculturalidad, esto quiere decir, que estos estudiantes tienen un aprendizaje más estructurado que le permite conocer y emplear mejor la lengua en un discurso escrito. No obstante, los participantes de la IBERO Puebla, aunque tienen este conocimiento, su manejo está más desarrollado en cuestiones sociales o en las interacciones.



Por otro, en los resultados donde intervienen todos los participantes, existen ciertas deficiencias en aspectos lingüísticos y sociolingüísticos, no así con la competencia intercultural y la pragmática. Esto permite determinar que los participantes requieren integrar mejor la lengua oral y escrita con todos sus aspectos semánticos, ortográficos, fonéticos y sociales de tal manera que la comunicación sea eficaz, efectiva y eficiente. En suma, lengua y cultura se encuentran en el mismo camino y es necesario poder vincularlas, para que el lenguaje que se emplea en la comunicación sea un medio y un fin.

Referencias

- Amaya, G. (2008, 25-28 de septiembre). *Aprendizaje autónomo y competencias* [resumen de ponencia]. Congreso Nacional de Pedagogía, organizado por la fundación CONACED, Bogotá, Colombia. <https://bit.ly/3ia2ycg>
- Areiza-Londoño, R., Cisneros-Estupiñán, M. y Tabares-Idárraga, L. E. (2012). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. (2ª. Ed.). ECOE Ediciones
- Arnold, M. (2003). Fundamentos del constructivismo sociopoético. *Cinta Moebio*, 18, 162-173. <https://bit.ly/3n61xUT>
- Badrinathan, V. (2017). Autonomie de l'apprenant en français: quel rôle pour les techniques théâtrales? *Revista Synergies*, 10, 139-152. <https://bit.ly/2Nw4bmu>
- Bento, M. (2013). Regards théoriques sur la perspective actionnelle dans l'enseignement des langues en France. *Open Edition Journals, Education & Didactique*, 7(1). 86-100. <http://dx.doi.org/10.4000/educationdidactique.1404>
- Bizarro, R. (2014). La compétence interculturelle en cours de LE. Quelques réflexions et exemples. *Intercâmbio*, 2a. Serie (7), 39-48. <http://ojs.letras.up.pt/index.php/int/article/viewFile/4085/3826>
- Bourdieu, P. (2008). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal
- Bravo-Cedeño, G., Loor-Rivadeneira, M. y Saldarriga-Zambrano, P. (2017). Las bases psicológicas para el desarrollo del aprendizaje autónomo. *Revista científica Dominio de las Ciencias*, 3 (1 Especial), 32-45. <http://dx.doi.org/10.23857/dc.v3i1.368>



- Consejo de Europa (Ed.). (2018). *Cadre Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, enseigner, évaluer. Volume Complémentaire avec des nouveaux descripteurs. Programme des Politiques linguistiques*. Conseil de l'Europe
- Daniels, H. (2012). *Vygotsky y la pedagogía*. Paidós
- Flores, L., Meléndez, C. y Carlos, F. (2017). Variación de la autonomía en el aprendizaje, en función de la gestión del conocimiento, para disminuir en los alumnos los efectos del aislamiento. *RED Revista de Educación a Distancia*, 54 (7), 1-15. <http://dx.doi.org/10.6018/red/54/7>
- Hernández, A. y Camargo, A. (2017). Autorregulación del aprendizaje en la educación superior en Iberoamérica: una revisión sistemática. *Revista Latinoamericana de Psicología*, 49, 146-160. <http://dx.doi.org/10.1016/j.rlp.2017.01.001>
- Herrera, J. y Ortiz, C. (2018). Interculturalidad en lenguas-culturas extranjeras: un desafío filosófico para América Latina. *Cuestiones de Filosofía*, 4(22), 173-199. <http://doi.org/10.19053/01235095.v4.n22.2018.8301>
- Leal, N. (2019). Construcción social y ELE: reflexión metalingüística, interculturalidad y competencia pragmática-discursiva en estudiantes de movilidad. *Pedagogía Social Revista interuniversitaria*, 33, 65-78 http://dx.doi.org/10.7179/PSRI_2019.33.05
- Morin, E. (2006). *El método 3, Epistemología recursiva: antropología del conocimiento*. Cátedra
- Piteria, L. (2014). *Estudio sobre la inclusión del componente cultural del español como LE en centros de educación secundaria de Islandia*. [tesis de maestría, Universidad de Islandia] Repositorio <http://hdl.handle.net/1946/17586>
- Puren, C. (2014). La compétence culturelle et ses différents composantes dans la mise en oeuvre de la perspective actionnelle. Une nouvelle polemique didactique. *Intercambio*, 2a. Serie (7), 21-38. <https://bit.ly/3d4SKxj>
- Rué, J. (2009). *El aprendizaje autónomo en educación superior*. Narcea Ediciones
- Savignon, S. (2000). Communicative language teaching. En M. Byram (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (pp. 125-129)



- Serrano González-Tejero, J., y Pons Parra, R. (2011). El Constructivismo hoy: enfoques constructivistas en educación. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 13 (1), 1-27. <https://bit.ly/2lvFZ4o>
- Velázquez, Y. y Santiesteban, E. (2019). Relación dialéctica entre la metacognición y la autonomía en el aprendizaje de los profesores en formación de lenguas extranjeras. *Opuntia Brava*, 11 (Monográfico especial). <https://bit.ly/2XyoDWk>